

К ВОПРОСУ О ЗАИМСТВОВАНИЯХ В СОВРЕМЕННЫХ ЯЗЫКАХ

И.В. ЛЕБЕДЕВА

Каспийский институт морского и речного транспорта.

Л.К. ЛЕБЕДЕВА

Астраханский ГУ

Данная статья рассматривает заимствования в современном языке как вполне логичное явление, присущее каждому языку в разные периоды. Особое внимание уделяется новейшим заимствованиям. Авторы приводят примеры заимствований не только в русском языке, внимание уделяется также особенностям заимствований в немецком и даже новейшим тенденциям поведения таких слов. Авторы также обращают свое внимание и на заимствования в английском языке.

Ключевые слова: заимствование, речь, язык, лексика, исконные слова, языковые контакты.

Лексический состав каждого языка претерпевает постоянные изменения. Эта изменчивость обусловлена тем, что язык и его словарный состав, непосредственно связаны с различными видами деятельности человека. Поскольку язык отвечает за общение, его словарный состав должен быстро реагировать, отражать и фиксировать изменения, происходящие во всех сферах жизни и деятельности людей: в производстве, в науке, в мировоззрении, в общественно-экономических отношениях, в быту. Лексический состав любого языка является наиболее подвижной и быстро развивающейся его частью. Лексика является особенно чувствительной ко всем изменениям в истории народа – носителя этого языка, и не только к изменениям экономического уклада, но и ко всяким изменениям в производстве, культуре, науке, быту и так далее. Процессы глобализации, развитие техники, общение на международном уровне, тесные деловые и культурные контакты современного мира являются причиной внедрения новых заимствованных слов в русский язык.

В последние десятилетия в нашем языке появились совершенно новые иностранные слова, *такие как кемпинг, сервис, мотель, круиз, комикс, детектив, хайтек, хобби*. Вместе с их появлением у многих носителей русского языка возникает вполне закономерный вопрос о целесообразности их использования в повседневной речи. Этот вопрос связан с проблемой использования заимствованных слов в современной русской речи в целом, безотносительно изменений последнего времени.

В мире практически не существует языков, лексика которых ограничивалась бы только исконными словами. Заимствования – естественный результат языковых контактов, взаимоотношений разных народов и государств. Заимствованные слова есть в каждом языке, и необходимость их в целом ни у кого не вызывает сомнений. Однако сейчас мы говорим о новых заимствованиях. Ведь буквально в наши дни появились и получили распространение

такие слова, как лайнер, лазер, нейлон, глобализация, эскалация, догхантер, юзер, лайкнуть, контент, дайвер, руфер, троллинг, бэкграунд, хейтер, девелопер и многие другие.

К заимствованным словам в литературном языке предъявляется ряд требований. Заимствование должно быть, во-первых, необходимым – то есть таким, без которого нельзя обойтись. Обычно это связано с заимствованием названий вещей, предметов или понятий, существующих в другом языке, у других народов. Любое заимствование без особой необходимости приводит к злоупотреблению иноязычными словами и засорению родного языка. Во-вторых, иноязычное слово должно употребляться правильно и точно в том значении, какое оно имеет в языке-источнике (особенно это относится к новым заимствованиям). Новое иноязычное слово должно быть понятно говорящим и пишущим. Однако степень понятности новых слов крайне относительна и исторически обусловлена. Понятные специалистам слова могут быть неясными для большинства носителей языка. А также то, что непонятно многим сегодня, может стать в последствии ясным и привычным для большинства.

Язык заимствует не только обозначения новых вещей и понятий, таких как, комбайн, мотороллер, апартеид, но также и такие слова, значение которых совпадает со значением исконно русских слов. Сервис, хобби, дайвер и многие другие относятся к разряду таких слов. Эти слова сохраняются в употреблении вовсе не на правах дуплетов, которые полностью повторяют смысл соответствующих русских слов, а отличаются некоторыми оттенками звучания и стилистической окраской. Например, слово «сервис» обозначает не только обслуживание, оно подразумевает «обслуживание бытовых нужд населения»; слово «хобби» несет в себе семантические особенности сразу нескольких названий: это и увлечение, и страсть, и конек, и любимое занятие. Однако, ни одно из этих слов в отдельности не выражает полностью всего объема значения, присущего иноязычному существительному. Сегодня еще рано утверждать, что эти слова вполне освоились в русском языке. Стоит обратить внимание на их морфологические особенности и на произношение: хобби не склоняется, второе же слово мы произносим сэрвис, а не как это принято в русских словах – сервис. Впрочем, как показывает опыт, это не мешает иностранным словам занимать прочные позиции в языке. Слова круиз, мотель и кемпинг появились в русском языке сравнительно недавно. Назвать их вполне освоенными тоже еще нельзя. В отличие от таких слов, как лагерь, турист или рейс, они не во всех случаях и не для всех могут быть понятны.

Неоднозначно выглядит также ситуация с иноязычными словами и в немецком языке. Значительна доля заимствованных слов, пришедших в немецкий язык из лексики других языков и полностью ассимилировавшихся, что наблюдалось уже во время формирования немецкого языка, когда большую часть заимствованной лексики составляли слова из латинского и греческого языков (Bibliothek, Chor, Charakter, Kirche).

Займствованиа из англйского языка можно встретить сегодня в языковых реалиах, касающихся всех сфер деятельности человека:

из науки и техники: *Logarithmus, experimental*;

из политики: *Agitator, Interview, Parlament, Meeting*;

из спорта: *Vox, Hockey, Sport, Trainer*;

Нужно также отметить, что в немецкий язык проникают не только англйские, но и американские слова, что находит всё большее распространение в последнее время (*Businessman, Job, Jeans*).

Анализируя фактический материал, можно прийти к выводу, что иностранные слова, в частности, англоамериканизмы, встречаются в немецком языке чаще всего либо для обозначения компьютерных терминов, либо технических устройств, появившихся недавно (*der Monitor, der Computer, das Internet, die Kamera, die Dolby-Anlage, das Notebook, das Handy*). Однако наблюдается тенденция употребления иностранных слов в области обозначения продовольственных продуктов (*die Pizza, die Carrywurst mit Pommes, Cola*), одежды (*baggy Jeans, Pulli*), жилья (*Flat, Flatrate*), профессий (*Gangster*), абстрактных понятий (*Happiness*) действий, выраженных именами существительными (*Mailen, Chatten*). Большую часть иностранных слов составляют имена существительные, однако число заимствованных глаголов, наречий и даже междометий тоже велико. Глаголы обозначают чаще всего действия, связанные с функционированием компьютерных программ, Интернета и действий пользователей в сети (*chatten, adden, surfen, downloaden, disconnecten*), однако в глагольных заимствованиях затрагиваются и другие сферы деятельности человека (*joggen, killen*). Наречия англоамериканского происхождения обозначают сферу компьютеров и техники (*internetlos, digital*), а также эмоциональную сферу (*happy, geil, cool*), внешность и качества человека (*sexu, unfair*).

Функционируя в немецком языке, заимствования подвергаются ассимиляции, т.е. уподобляются системе немецкого языка по его правилам [1, 107]. Различают фонетическую, морфологическую и орфографическую ассимиляцию. Морфологическая ассимиляция заключается в уподоблении иностранных слов грамматической системе заимствующего языка [1, 107]. Данный вид ассимиляции находит ярчайшее проявление в исследуемых авторами заимствованиях и наблюдается: в появлении рода и артиклей у существительных (*das Internet, das Handy, die Flat*). В англйском языке род существительного – категория семантическая, род определяется в зависимости от контекста; в немецком же языке род является морфологической категорией, и род существительного определяется артиклем. Поэтому существительные, заимствованные из англйского языка в немецкий, получают род по аналогии с немецким эквивалентом и употребляются с соответствующим артиклем. К таким существительным относятся заимствования *das Internet* – от *das Netz*, *die Flat* – от *die Wohnung*. Встречаются случаи колебания рода у заимствованных существительных, например, заимствование *die Mail* – от *die Post* и *der Mail* – от *der Brief*. Это явление говорит о частичной морфологической ассимиляции

данных иностранных слов в приобретении заимствованными существительными типичных для немецкой грамматической системы флексий множественного числа: *solche adderinnen wie du sind ja gefährlich* :)

Однако данному типу ассимиляции подвергаются не все лексические единицы. Многие англоамериканские заимствования получают во множественном числе типичную для английского языка флексию *-s* (однако для некоторых немецких существительных флексия множественного числа *-s* также характерна, это наблюдается чаще всего во множественном числе сокращённых имён существительных как *Oma – Omis, Kuli-Kulis*) в склонении заимствованных имён существительных по падежам; в прибавлении английским глаголам традиционной для немецких глаголов флексии *-en* в начальной форме (*chatten, mailen, killen*). Ассимилированные глаголы спрягаются в немецком языке как слабые во всех временных формах и в пассиве и принимают соответствующие личные окончания. Морфологически ассимилированные глаголы образуют также форму *Partizip II* по типу слабых глаголов с прибавлением префикса *ge-* и суффикса *-t* (*chatten-gechattet*).

Об англицизмах в немецком языке и об их неординарных трансформациях пишет англичанин Адам Флетчер в своем бестселлере «Как стать немцем». В своей книге он отмечает как часто мы встречаем в немецком языке английские слова с немецкими окончаниями и иронизирует по поводу частотности их употребления «было бы понятно, если бы такие слова употреблялись ленивыми маркетологами с целью языковой экономии... или в качестве слоганов с целью придания им яркости и экзотичности» [5, 56]. Однако не этот факт повергает его в ужас, более страшным видится автору употребление английских слов в немецком языке с сохранением английской орфографии и даже английского окончания прошедшего времени, но добавлением при этом немецкой приставки в середине слова. Немецкая приставка *ge-*, рассматривается автором как акт патриотизма, как контрабанда или как триумф немецкого в уже почти проигранной войне за чистоту языка.

Традиционно английский язык является источником формирования заимствования в других языках, однако и сам английский язык также подвергается трансформациям. Так, например, по мнению известного британского журналиста Мэтью Энгела, некоторые американизмы представляют угрозу самобытности английского языка. Об этом он пишет в статье, опубликованной на сайте *BBC News* [4]. Проводя небольшой экскурс в историю британо-американских отношений, он отмечает, что достижения американцев в технологической, экономической и культурной областях способствовали появлению многих американизмов. Однако, по его мнению, эти достижения не должны стать поводом для бессмысленного и даже уродливого предпочтительного употребления американизмов вместо их равноценных английских эквивалентов в британских СМИ и их проникновения в повседневную речь англичан. По словам Энгела, они все чаще используют *ookie* (амер.) вместо *newcomer* (англ. новичок), *elevator* (амер.) вместо *lift* (англ. лифт), *wrench*

(амер.) вместо *spanner* (англ. гаечный ключ), *apartment* (амер.) вместо *flat* (англ. квартира) и *freight train* (амер.) вместо *goods train* (англ. товарный поезд) и т.д. [4].

Энгел признает наличие силы и живости некоторых выражений американского происхождения. При этом он отмечает, что небрежность англичан в отношении к родному языку часто приводит к исчезновению характерных английских фразеологизмов. «Мы позволяем британскому варианту английского языка засыхать», - пишет Энгел. Отличие Британии от Соединенных Штатов должно сохраняться, как должен сохраняться британский английский, подытоживает автор [4].

Нам понятны опасения Энгела и многих других авторитетных экспертов в этой сфере, однако также стоит отметить, что наряду с негативными моментами, связанными с появлением заимствованных слов в языках, заимствование представляет собой вполне закономерный путь обогащения любого языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Искоз А., Ленкова А.* Лексикология немецкого языка. Л.: Просвещение Ленинградское отделение, 1970. – 296 с.
2. *Комлев Н. Г.* Иностранные слова и выражения. М.: Слово, 1999.
3. *Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А.* Современный русский язык. М.: Рольф, 2001.
4. *Энгел М.* Американизмы: угроза самобытности английского языка? // [Online] http://www.bbc.com/russian/learning_english/2011/07/110722_americanisms.
5. *Adam Fletcher:* „Wie man Deutscher wird“. In 50 einfachen Schritten. Aus dem Englischen von Ingo Herzke. Verlag C. H. Beck, München 2013. 73 S.

BORROWINGS IN MODERN LANGUAGES

I.V. LEBEDEVA,

Caspian Institute of Sea & River Transport.

L.K. LEBEDEVA

Astrakhan state university

This article considers the borrowing in the modern language as a quite logical phenomenon inherent to each language in different periods. Particular attention is paid to the latest borrowings. The authors provide examples of borrowings not only in the Russian language, the attention is paid to the peculiarities of borrowings in the German and even the latest trends in the behavior of such words. The authors are also paying their attention to the borrowings in English.

Key words: *borrowing, speech, language, vocabulary, native speech, language contacts.*